

# МУДРОСТЬ СЛОВА НАРОДНОГО В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ



Работу  
выполнили:

Дощатов Антон  
Новосёлов Иван



# Цель исследовательского проекта

Сопоставить немецкие пословицы с русскими соответствиями для того, чтобы выявить совпадения в утверждаемых ими истинах, а через них – в образе мысли и чувствах людей

# Задачи проекта:

- 1) Рассмотреть пословицу как явление русского и немецкого языка
- 2) Познакомиться с историей возникновения пословиц
- 3) Выделить категории и виды пословиц
- 4) Проанализировать с точки зрения категорий и видов некоторые пословицы
- 5) Сделать вывод о значении пословиц как единиц языка в жизни человека

# ПОСЛОВИЦА КАК ЯВЛЕНИЕ ЯЗЫКА

***В НАРОДЕ ВОЗНИКШЕЕ И В НАРОДНОЙ МОЛВЕ ХОДЯЩЕЕ  
КРАТКО ВЫРАЖЕННОЕ***

## ***- НАБЛЮДЕНИЕ***

*Старая любовь не ржавеет. –*

*Alte Liebe rostet nicht.*

## ***-СУЖДЕНИЕ, СОДЕРЖАЩЕЕ ПОУЧЕНИЕ, ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ***

*Ein Sperling in der Hand ist besser als eine Taube auf dem Dach. –*

*Воробей в руке лучше, чем голубь на крыше.*

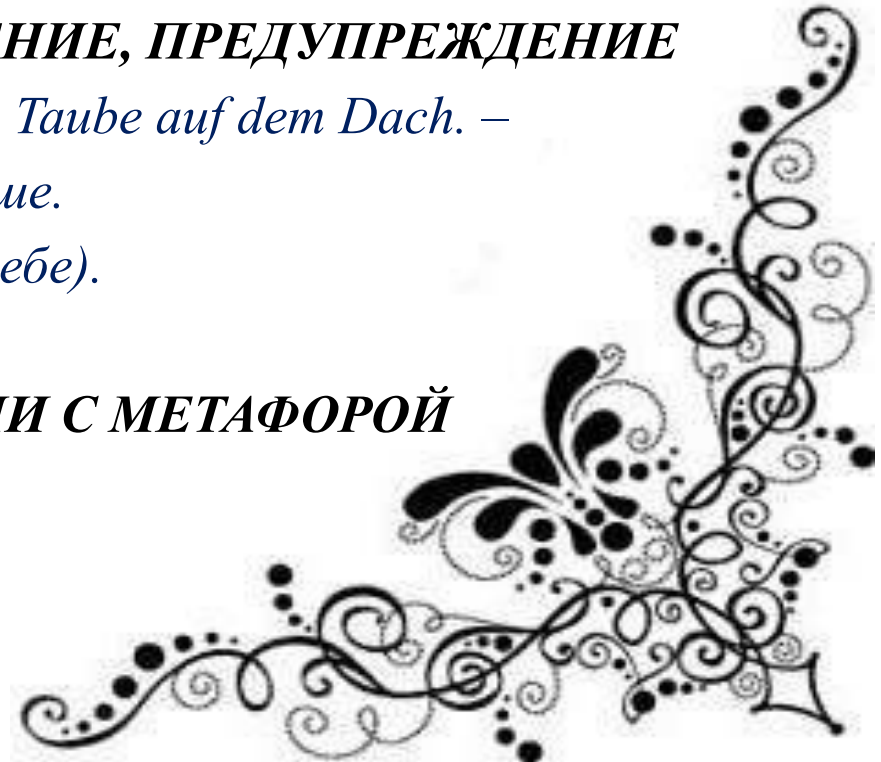
*(= Лучше синица в руке, чем журавль в небе).*

## ***-ЭЛЕМЕНТ НАРОДНОЙ ФИЛОСОФИИ С МЕТАФОРОЙ***

*Hunger ist der beste Koch. –*

*Голод – лучший повар.*

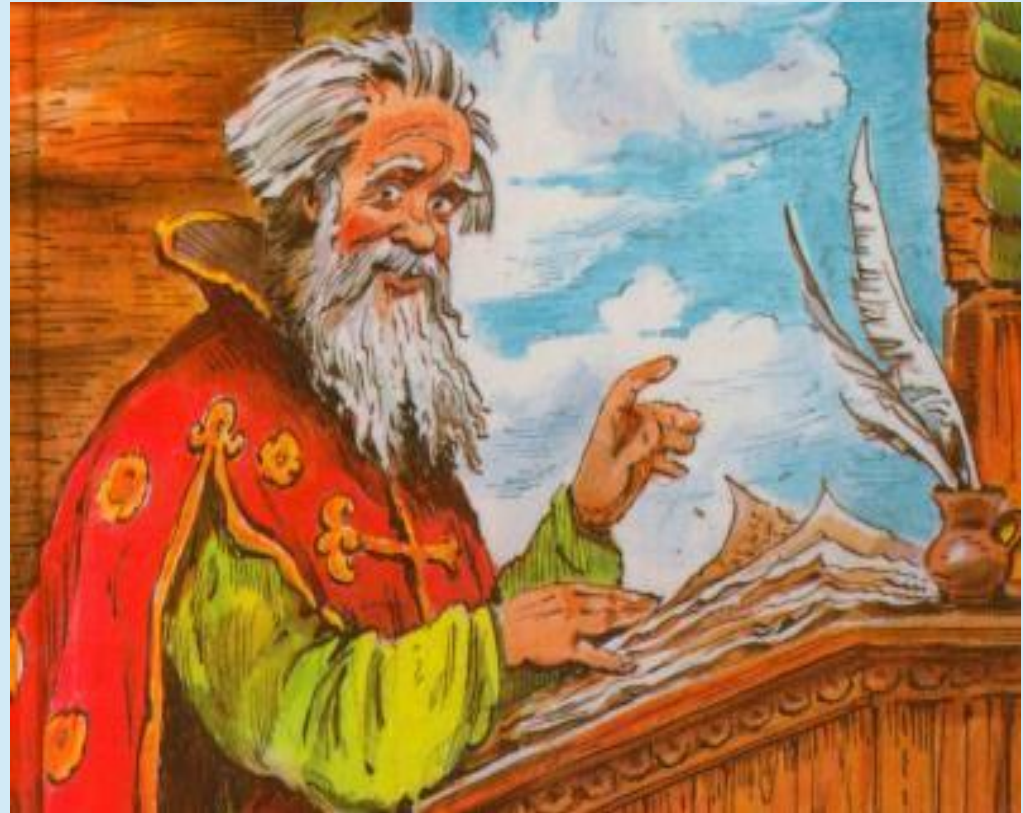
*(= Голод не тётка)*



# *ИСТОРИЯ ПОСЛОВИЦ*

О времени возникновения немецких пословиц известно достаточно много. Значительная часть немецких пословиц приобрела свою форму в средние века.

Развитие и распространение русской пословицы происходило иным путём: она произрастала из крестьянской почвы, имела народно-разговорный характер, отдельно не выделялась примерно до середины 18 века.



# КАТЕГОРИИ ПОСЛОВИЦ

## 1. ФОРМА И СМЫСЛ В ОБОИХ ЯЗЫКАХ СХОДЯТСЯ

*Adler fangen keine Fliege. -*

*Орлы мух не ловят.*

## 2. СХОДНАЯ МЫСЛЬ ВЫРАЖАЕТСЯ ПО-РАЗНОМУ

(слова в рамках одной темы)

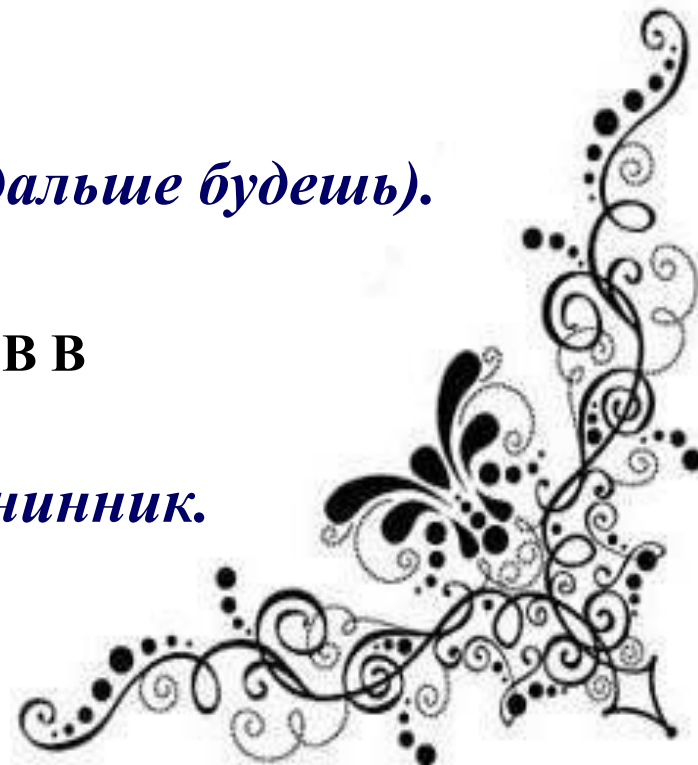
*Eile mit Weile. –*

*Спешка с остановками (= Тише едешь, дальше будешь).*

## 3. ПОСЛОВИЦЫ, НЕ ИМЕЮЩИЕ АНАЛОГОВ В РУССКОМ/НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

*Без блина не масляна, без пирога не именинник.*

*(русские традиции)*



**ПРИ СОПОСТАВЛЕНИИ ПОСЛОВИЦ ДВУХ  
ЯЗЫКОВ ВИДНО, ЧТО ОБА НАРОДА – НЕМЕЦКИЙ И  
РУССКИЙ – ПРИ РАЗНООБРАЗИИ И БОГАТСТВЕ  
ОЦЕНОК, НАБЛЮДЕНИЙ, МНЕНИЙ ЕДИНОДУШНЫ  
В СВОЕЙ ОЦЕНКЕ ПОРОКА И ДОБРОДЕТЕЛИ  
ЧЕЛОВЕКА.**

**КАК НЕМЦЫ, ТАК И РУССКИЕ СТРОГО  
РАЗЛИЧАЮТ ПРАВДУ И ЛОЖЬ, СПРАВЕДЛИВОСТЬ И  
НЕСПРАВЕДЛИВОСТЬ.**

**СРЕДИ ОГРОМНОГО МНОЖЕСТВА ПОСЛОВИЦ  
ВЫДЕЛЯЕТСЯ ОСОБАЯ, ПРИСУЩАЯ ОБОИМ  
ЯЗЫКАМ, ГРУППА ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫХ  
ПОСЛОВИЦ, ГДЕ ГОВОРИТСЯ О ЧЕЛОВЕЧЕСКОМ –  
ОБЩЕЧЕЛОВЕЧЕСКОМ, А НЕ НАЦИОНАЛЬНО  
ОГРАНИЧЕННОМ.**



# ВИДЫ ПОСЛОВИЦ

## 1. НАРОДНЫЙ ЮМОР

Оба народа могут гордиться своим пословичным богатством, хотя уличный юмор звучит в России чаще, чем в Германии.

Русский человек сохраняет непосредственную связь с народной мудростью, цитирует ее чаще, чем современный немец.

Истинно народный слой населения играет в России более весомую роль, чем в Западной Европе.

*Arbeit ist kein Hase (Bär), sie läuft nicht in den Wald. –*

*Работа не заяц (медведь), в лес не убежит.*

*(=Работа не волк, в лес не убежит).*





## 2. ИСТОРИЧЕСКАЯ ПОСЛОВИЦА

Отражение исторических событий, привязанных к национальной истории.

Немецкий язык знает больше исторических пословиц и поговорок, чем русский, поскольку они создавались на материале целого тысячелетия немецкой истории.

*Je näher Rom, der schlimmer Christ. –*

*Чем ближе к Риму, тем хуже Иисус Христос (у Папы Римского свои законы).  
Намёк на Церковное уложение 1500 г.*

*Не убить бобра – не видать добра.*

*(распространение бобрового промысла в Древней Руси)*



### 3. СОЦИАЛЬНЫЕ ПОСЛОВИЦЫ

Пословицы обоих народов поощряют благотворительность и не видят позора в бедности ближнего.

*Armut schändet nicht.* –

*Бедность не позорит. (= Бедность – не порок)*

Русская пословица в большей степени, чем немецкая, склонна давать совет, покоряться власти и терпеть.

*Лучше самому терпеть, чем другого обижать. (не имеет аналогов в немецком языке)*

В немецкой пословице пренебрежение выражается более обидно, чем в русской.

*Der Bauer und sein Stier sind zwei grobe Tier.* –

*Крестьянин и его бык – два грубых зверя. (без аналогов в русском языке)*

## 4. ПОСЛОВИЦА-КРИТИК

Больше всего осмеиваются и критикуются в русских и немецких пословицах ленивые, глупые, жадные, корыстолюбивые люди, небольшие человеческие слабости легко высмеиваются.

*Geiz ist die größte Armut. –*

*Жадность – самая большая бедность.*

*(= Скупой богач беднее нищего)*

*Wer keinen Fehler hat, muss im Grabe liegen. –*

*У кого нет ошибок, должен тот умереть.*

*(= От запада до востока нет человека без порока)*

## 5. ПОСЛОВИЦЫ-СРАВНЕНИЯ И ПРОТИВОПОСТАВЛЕНИЯ

Пословица не настаивает на каком-либо утверждении, поскольку допускает, что в одном случае возможно одно, а в другом – обратное.

*Eile mit Weile. – Zeit verloren, alles verloren.*

*С одной стороны, тише едешь – дальше будешь. С другой стороны, время потеряешь – всё потеряешь.*

*Скупость не глупость. – Скупость – мать пороков.*

*(С одной стороны скупость – это хорошо, с другой – достаточно плохо).*

# *Оба народа единодушны в отрицательной оценке лжи и мошенничества*

*Ein Kaufmann muss ein guter Jäger sein, um Jagdglück zu haben.*

*Купец должен быть хорошим охотником, чтобы быть удачливым в охоте.*

*(= Купец – что стрелец, оплошного ждёт)*



*Jeder hat das Seine  
Lieb.*  
**Всякому своё  
МИЛО.**

Категория № 1:

Форма и смысл в об-  
сходятся.

Пословица-критик.



*Morgen, morgen, nur nicht heute,  
sagen alle faulen Leute.*

(Завтра, завтра, не сегодня – так лентяи говорят)

**Не откладывай на  
завтра то, что можешь  
сделать сегодня**



Категория 2: схожий смысл  
выражается по-разному.

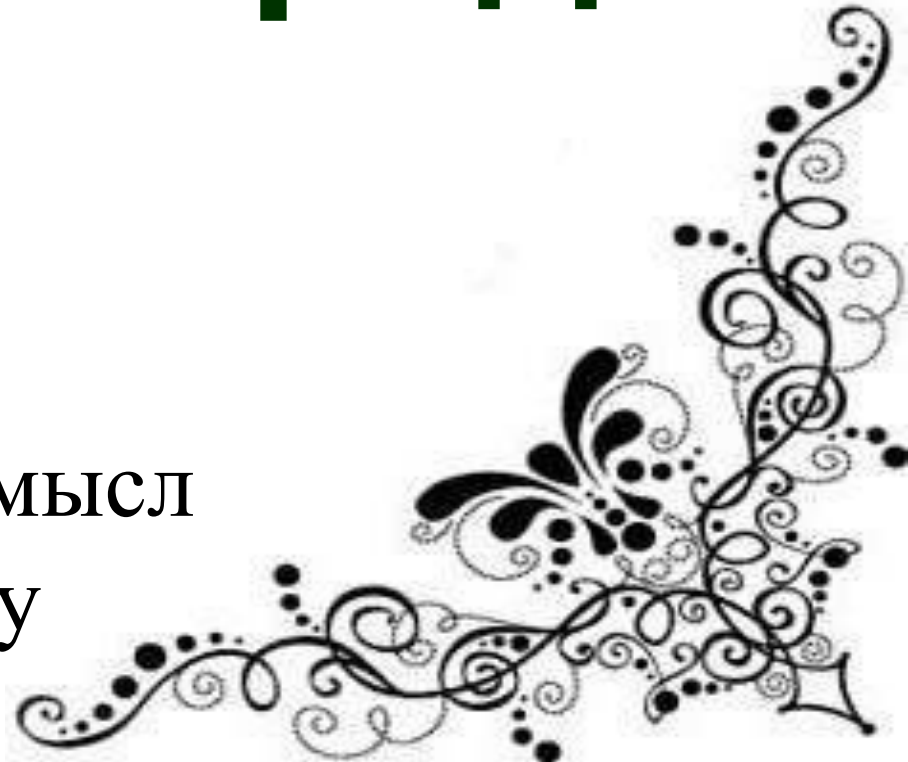
Пословица-критик

*Guter Mut, halbe  
Arbeit.*

(Хорошая смелость – половина работы)

**Смелость города  
берёт**

Категория 2: схожий смысл  
выражается по-разному  
Пословица-совет





*Über Nacht kommt guter*

*Rat.*

(После ночи приходит хороший совет.)

**Утро вечера  
мудренее**



Категория 2: схожий смысл выражается по-разному

Пословица-совет

*Freunde sind über Silber und*

*Gold*

(Друзья дороже серебра и золота)

**Не имей сто рублей, а  
то друзей**



Категория 2:

СХОЖИЙ СМЫСЛ

выражается

по-разному.

Социальная поговорка

# *Ein alter Fuchs ist schwer zu fangen* (Старую лису сложно поймать)

Категория 2: сходный смысл  
выражается по-разному.



Народный юмор.



**Старого воробья на мякине не  
проведешь**

*Arme Leute schenken gern*

(Бедные люди любят отдавать)

**Хоть не богат, а  
гостям ра**

Категория 2: схожий  
смысл выражается  
по-разному



Социальная поговорка

*Auch in unserer Gasse wird  
einmal ein Feiertag sein.*

(И в нашем переулке однажды будет  
праздничный день)

**Будет и на нашей  
праздник!**



**Категория 1:  
форма и смысл  
в обоих языках сходится  
Народный юмор**

*Wer will haben, der muss graben*

(Кто хочет иметь, тот должен трудиться не покладая рук)

**Без труда не  
вытащишь и рыбку из  
пруда**

Категория 2: схожий  
смысл выражается  
по-разному



***СРАВНЕНИЕ РУССКИХ И НЕМЕЦКИХ  
ПОСЛОВИЦ ПОЗВОЛЯЕТ УВИДЕТЬ, ЧТО  
ЧЕЛОВЕЧЕСКИЕ ИСТИНЫ И ОБРАЗ МЫСЛИ  
ЛЮДЕЙ ЧАСТО СОВПАДАЮТ И В ТО ЖЕ  
ВРЕМЯ САМОБЫТНЫ.***

***ПОСЛОВИЦЫ ОТРАЖАЮТ ИСТОРИЮ И  
ТРАДИЦИИ, ХАРАКТЕР И ИСТИНЫ НАРОДА.***

***ПОСЛОВИЦЫ ПОКАЗЫВАЮТ, ЧТО ЧЕЛОВЕК  
И ЯЗЫК ОЧЕНЬ ПРОЧНО СВЯЗАНЫ.***

# СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

- 1) Граф А. Е. Словарь немецких и русских пословиц. Лань, Санкт-Петербург, 1997
- 2) Duden Redewendungen. Dudenverlag:  
Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich.  
ISBN3-411-04112-9, 2002
- 3) [электронный ресурс] – URL: [www.duden.com](http://www.duden.com)



**Спасибо за  
внимание!**

